

ECOS

VOCABULARIO COMPLETO 6/2020

Alle Vokabeln der Ausgabe ECOS 6/2020



EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3

distribuir	(hier) ausliefern
editar	(hier) herstellen
el brote	(hier, Krankheit) Ausbruch
el establecimiento	Geschäft
el largometraje	Langfilm; Spielfilm
el/la suscriptor/a	Abonent/in
la distribución	Vertrieb
sostenible	nachhaltig

FOTO DEL MES – LATINOAMÉRICA: LA LUCHA DE LOS INDÍGENAS, págs. 6-7

desde tiempos inmemoriales	seit jeher
el cerro	Hügel
el cuidado	(hier) Achtsamkeit

el pie del abismo	Rand des Abgrunds
la central hidroeléctrica	Wasserkraftwerk
la deidad	Gottheit
la divinidad	Gottheit
la supervivencia	Überleben

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

Madrid – En Atocha esperar es un lujo

el ancho de vía	Spurweite
el asesor	Berater
el estanque	Teich
el hierro	Eisen
el lugar de reflexión	Ort zum Nachdenken
vistoso/a	ansehnlich

Galicia – Patatas fritas de cine

crujiente	knusprig
dirigir	leiten
el churro	frittiertes Spritzgebäck
el manjar	(hier) Leckerei
tanto que no parece real	so sehr, dass es nicht real erscheint
tener en común	gemeinsam haben

Andalucía – ¡Baja las persianas!

dar a la sombra	im Schatten liegen
el traje de lunares	gepunktetes, getupftes Kleid
entreabierto/a	halboffen
la celosía	(hier) Jalousie
la fregona	Wischmopp
la persiana	Rollo

Joaquín de Luz – Lo mejor de la danza

el esplendor	Glanz
el objetivo	Ziel
el primer bailarín	erster Solotänzer
recuperar	(hier) wiederherstellen

Cumplémés

el hueco	Lücke; Platz
el léxico	Wortschatz
el seguidor	Fan, Anhänger
el/la lingüista	Sprachwissenschaftler/in
la graduación escolar	Schulabschluss
pasajero/a	kurzlebig
recoger	(hier) aufführen
superar	überwinden
un día sí y otro también	jeden Tag

Madrid – Horteralia

el chándal	Trainingsanzug
el cocido	Cocido; typ. Madrider Menü
el jamón de bellota	iberischer Schinken aus Eichelmast
la hombrera	Schulterpolster
la riñonera	Gürteltasche
las migas	frittiertes und zerkrümeltes Brot
suspenderse	(hier) absagen

SOL Y SOMBRA – DESIGUALDAD LÉXICA, pág. 11

achacoso/a	anfällig
contundente	schlagkräftig; überzeugend
el crápula	Wüstling
el juerguista	Nachtschwärmer; Spieler
el perdulario	Taugenichts
el sopetón	Schlag

el velador	rundes Tischchen mit nur einem Fuß
la fortuna léxica	Reichtum an Wortschatz
pachucho/a	schlapp
raído/a	abgetragen, abgewetzt
vil	gemein; schlecht

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

Paraguay – Gestión de los bosques

agrícola	landwirtschaftlich
el matorral	Brachland mit Gestrüpp
el pantano	Sumpf(-gebiet)
el pastizal	Weideland
la ganadería	Vieh-, Rinderzucht
la gestión de los bosques	Waldbewirtschaftung
la tasa de deforestación	Abholzungsrate

Colombia – La señora de las mariposas

bautizar	(fig.) taufen, (hier) nennen
designar	(hier) auswählen; bestimmen
el área protegida	Schutzgebiet
nombrar	benennen

Perú ante el Coronavirus

apedrear	mit Steinen bewerfen
asomarse a	(hier) sich hinauslehnen
desobedecer	nicht befolgen
disipar	auflösen
el celo justicialista	Streben nach Rechtstreue
el confinamiento	Einschließung; Ausgangssperre
el giro	(hier) Ausdruck
el toque de queda	Ausgangssperre
increpar	schelten
inmerso/a en	mitten in

Las dos capitales menos pobladas: San Salvador y Ciudad de Panamá

el arroz con guandú	Reis mit Straucherbsen
el atol shuco	heies, wrziges Maisgetrnk
el gentilicio	Orts- bzw. Einwohnerbezeichnung
el guacho de arroz	Reisgericht mit versch. Gemse
el hito	Meilenstein
el malecn	(LA) Ufer-, Strandpromenade
el sancocho panameo	Eintopf mit Mais, Gemse u. Geflgel
el tamal de elote	Pastete aus jungem Mais
el tamal pisque	Maispastete mit Bohnen
el ticuco	lnger haltbare Maispastete mit Bohnen
la estacin lluviosa	Regenzeit
la toponimia	(hier) Ortsname
subecuatorial	in quatornhe

ESCENAS DE ULTRAMAR – LA CUARENTENA DE LOS INFLUENCERS, pg. 15

auspiciar	sponsern
contratar	engagieren
el estilismo	Styling
el seguidor	Anhnger; (hier) Follower
exhibir	zeigen, offenlegen
ingenirselas	sich etw. einfallen lassen mssen
inundar	berfluten
la bitcora de moda	Modeblog
la consigna	Losung, Motto
la inconsciencia	(hier) Gedankenlosigkeit
las menestras	(per.) Hlsenfrchte
lucir	zur Schau stellen

EN PORTADA – 101 PREGUNTAS: SUPERTEST – COMPRUEBE CUÁNTO ESPAÑOL HA APRENDIDO, págs. 16-33

casero/a	hausgemacht; selbstgemacht
con timidez	schüchtern
convertir	(hier) umwandeln
diacrítico/a	unterscheidend
el adverbio de lugar	Ortsangabe
el adverbio temporal	Zeitadverb, Zeitangabe
el camarón	Sandgarnele
el defecto	Fehler; Mangel
el enunciado	Darlegung; Aussage
el género	Genus, Geschlecht
el género neutro	Neutrum
el pelo suelto	offenes Haar
el porche	Veranda
el refrán	Spruchwort
el uso	Gebrauch, Verwendung
embarazoso/a	peinlich
en afirmativo	bei positiven (nicht verneinten) Aussagen
encabezar	anführen; (hier) einleiten
fricativo/a	frikativ
homófono/a	gleichklingend bei unterschiedl. Bedeutung
inminente	unmittelbar bevorstehend
invariable	unveränderlich
irse pitando	schnell losgehen
la afirmación	Aussage
la alacena	Speiseschrank
la ardilla	Eichhörnchen
la baca	Dachgepäckträger
la cantidad	Mengenangabe
la conjetura	Mutmaßung; Vermutung
la cotidianidad	Alltäglichkeit
la forma compuesta	zusammengesetzte Form
la frase hecha	feste Wendung
la locución verbal	Verbalphrase
la recomendación	Empfehlung
la secuencialidad	Aufeinanderfolge; Abfolge

ladrar	bellen
los picos	(hier) kleine Brotstängelchen zu Tapas
me queda mal	passt / steht mir nicht
perder la vista	erblinden
plantear	(hier) stellen; vorgeben
ponerse a prueba	sich auf die Probe stellen, sich testen
puede ir seguido/a de...	kann vor ... stehen; kann von ... gefolgt werden
puntual	(hier) einzeln, vereinzelt, punktuell
puntuar	Satzzeichen setzen
sin rumbo	ohne festes Ziel
suceder	sich ereignen
superar	überwinden
tener en cuenta	berücksichtigen, bedenken

UN DÍA EN LA VIDA DE... ESPERANZA JIMÉNEZ, ESPARTERA DE VOCACIÓN, págs. 34-35

alisar	glätten
conforme	(hier) in dem Maße wie
el albero	Sandplatz in der Arena
el canasto	Einkaufskorb
el capacho	Espartokorb
el esparto	Spartogras
el haz	Bündel
el junco	Binse
el mimbre	Korbweide
el rejillero	Fachmann für Flechtwerk
el serón	Tragkorb für Reittiere
el trabajo de rejilla	Flechtarbeit
el trenzado	Geflecht; das Flechten
el zócalo	Fußgestell
extraer	erhalten
habilitar	(hier) herrichten
humedecer	befeuchten
la enea	Rohrkolben
la espartera	Sparteriewarenherstellerin
la estera	(Fuß-)Matte
la persiana	Rollo, Jalousie

la rejilla	Gitter, Netz
las angarillas	Traggestell
meterse en berenjenales	sich in Schwierigkeiten bringen

ENTREVISTA – CECILIA ROTH: EN PIE DE GUERRA, págs. 36-38

adicionar	hinzufügen
brindar	(hier) bieten
desafiante	herausfordernd
el cine de género	Genderkino
el largometraje	Langfilm
el síndrome de abstinencia	Entzugserscheinung
el sometimiento	Unterwerfung
en pie de guerra	kampflustig, angriffslustig
esrachar	(hier arg.) kaputtmachen
estar por ...	drauf und dran sein ...
la bisagra	(hier fig.) Scharnier
la celebridad	(hier) Berühmtheit
la complicidad	(hier) Vertrautheit; Zusammenhalt
la demanda	Forderung
la denuncia de abusos	Missbrauchsanzeige
la fémina	Frau
la habilidad	Geschick, Fähigkeit
la mujer realizadora	Filmregisseurin
la percepción	Wahrnehmung
la sororidad	gegenseitige Unterstützung von Frauen
los entresijos	Geheimnisse, (hier) Interna
los pochoclos	(arg.) Popcorn
perpetuar	aufrechterhalten, weiterbestehen lassen
poner su granito de arena	s-n bescheidenen Beitrag leisten
radicar	wurzeln
remitir	(hier) verweisen auf

ESPAÑOL PARA EL TRABAJO – CÓMO MOTIVAR: MODELOS Y EXPRESIONES, págs. 39-42

a nuestro cargo	untergeben
acorde a	entsprechend, in Übereinstimmung mit
alabar	loben
alentador	ermutigend
asistir a	teilnehmen an
desempeñar	ausüben
desenvolverse bien con	gut zurechtkommen mit/bei
echar en falta	vermissen
el comunicado de prensa	Pressemitteilung; Presseerklärung
el departamento de ventas	Vertrieb
el director ejecutivo	Geschäftsführer
el equipo	(hier) Team
el gabinete de comunicación	Kommunikationsabteilung
el gasto energético	Energieverbrauch
el incremento	Zuwachs
el lazo	(fig.) Band
el salario justo	gerechter Lohn
el/la pelota	(hier ugs.) Schmeichler/in; Schleimer/in
el/la superior	Vorgesetzte/r
extendido/a	verbreitet
gestionar	(hier) umgehen mit
ir como la seda	wie am Schnürchen laufen
la clave	(hier fig.) Schlüssel
la conciliación familiar y laboral	Vereinbarung von Arbeit und Privatleben
la cuenta de resultados	Erfolgs-, Ergebnisrechnung
la evolución	(hier) Entwicklung
la formación continua	ständige Weiterbildung
la inversión de futuro	Zukunftsinvestition
la junta directiva	Vorstand; Geschäftsleitung
la línea de actuación	Verfahrensweise
la nómina	(hier) Gehaltsabrechnung
la palmadita en la espalda	(fig.) Schulterklopfen

la presencialidad	Präsenzkultur; Anwesenheit
la subida de sueldo	Gehaltserhöhung
llevar a cabo	durchführen; umsetzen
lograr	erreichen
no se asombre	wundern Sie sich nicht
proponer una promoción	e-e Beförderung vorschlagen
rozar	(fig.) streifen
teletrabajar	Telearbeit nutzen; im Homeoffice arbeiten
transmitir	vermitteln

VIAJE – REPÚBLICA DOMINICANA: PARAÍSO NATURAL EN LA PENÍNSULA DE SAMANÁ, págs. 44-50

a fin de cuentas	letzten Endes
a pie de playa	direkt am Strand
abordar barcos	Schiffe entern
apodado/a	mit dem Spitznamen
apreciar	(hier) sehen
arrodillarse	hinknien
burgalés/esa	von/aus Burgos
codiciar	begehren
comprender	(hier) umfassen
conmover/a	(hier fig.) ergreifend
consolar de	hinwegtrösten über
desembarcar	landen
deslizarse	gleiten
desplegarse	(hier) sich darbieten
discurrir	(hier) verlaufen
el almacén	Lager
el asentamiento	Siedlung
el bosque húmedo subtropical	subtropischer Feuchtwald
el cayo	flache Sandinsel, Key
el estado federado	Bundesland
el fortín	Schanze, kleine Festung
el mestizaje	Mischung unterschiedl. Ethnien
el murmullo	(hier fig.) Rauschen

el museo del ámbar	Bernsteinmuseum
el oleaje	(hier) Brandung
el permiso legal	rechtliche Genehmigung (Kaperbrief)
el porche	Vorhof; Vorhalle
el rescate	Lösegeld
el ron	Rum
el sabor	(hier) Atmosphäre
el/la descendiente	Nachkomme
encallar	stranden; auf Grund laufen
englobar	umfassen, zusammenfassen
erigir	errichten
humilde	(LA) ärmlich
imprescindible	unverzichtbar
la almena	Zinne
la atalaya	Wacht-, Aussichtsturm
la audiencia	(hier) Gerichtshof
la bandada	(Vogel-)Schwarm
la bóveda	Gewölbe
la caracola	Meeresschnecke
la carreta	Wagen, Karren
la casona	alte Villa
la emboscada	Hinterhalt; Falle
la espada	Schwert
no deber dejar de visitar	unbedingt besuchen müssen
pegado/a a la oreja	dicht am Ohr
primogénito/a	erstgeboren
rebautizar	umtaufen; umbenennen
refulgir	leuchten
saquear	plündern
travieso/a	frech, ungezogen
tupido/a	dicht

CUADERNOS DE VIAJE – ANTIGUA Y SUS VOLCANES, pág. 51

bordear	(hier) säumen
contemplar	betrachten; (hier) anschauen
duradero/a	dauerhaft

el pavimento	Straßenpflaster
el yacimiento arqueológico	Ausgrabungsstätte, archäolog. Fundstätte
la erupción volcánica	Vulkanausbruch
la familia de acogida	Gastfamilie
la plantación de café	Kaffeeplantage
retirado/a del servicio	(hier) ausrangiert

NOTAS CULTURALES, págs. 52-53

acaba de sacar	hat gerade herausgebracht
ahondar en	vertiefen
dar buen rollo mestizo	für gute Multikulti-Stimmung sorgen
derruir	zerstören
desolador	entmutigend
el ejercicio físico	körperliche Bewegung
el estado de ánimo	Gemütszustand
el hilo conductor	roter Faden
el reparto	Besetzung
el/la cronista	Berichterstatter; Chronist
el/la protagonista	Hauptfigur
embarcarse en	(hier) unternehmen
ficticio/a	fiktiv
fiestero/a	Party-, zum Feiern
hacer visitas de compromiso	Pflichtbesuche machen
la cinta	(hier) Film
la columna	Kolumne
la crónica periodística	Zeitungsbericht; Zeitungsreportage
la rumba catalana	Musikstil aus Barcelona (Mischung aus Flamenco, afrokuban. Musik und Rock´n Roll)
la vida mental eterna	ewiges geistiges Leben
los flujos migratorios	Migrationsströme
Occidente	der Westen
percibir	wahrnehmen
por mera distracción	aus purer Zerstreuung

GASTRONOMÍA – LA COCINA DE COCHABAMBA, págs. 54-55

abundante	reichlich
condimentar	würzen
el ají	Chili(schote)
el comino	Kreuzkümmel
el locoto	Baumchili
el pan rallado	Paniermehl
el pique macho	Gericht aus Rindfleisch, Pommes Frites, Zwiebeln, Ei u. Gewürzen
el recipiente	Gefäß; Behälter
empanar	panieren
fue condecorado/a	wurde ausgezeichnet
habitar	leben; wohnen
la capa	(hier) Schicht
la elaboración	(hier) das Zubereitete
los criollos	Nachfahren der Europäer
los Valles	(hier) Region in Bolivien zwischen den Anden und dem Amazonastiefland
plano/a	flach; platt
previamente cocido/a	zuvor gekocht
reservar	(hier) beiseite stellen

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – YOLANDA BENET, LA MUJER COMO MUSA, pág. 58

amamantar	stillen
canturrear	trällern
cautivar a alg.	(fig.) bannen
colmar de	überschütten, überhäufen mit
el/la ejecutivo/a	Manager/in
luminoso/a	hell; leuchtend
talentoso/a	talentiert, begabt

LUGARES MÁGICOS – CASTRO URDIALES, EL CORAZÓN DE CANTABRIA ORIENTAL

a la vez	gleichzeitig
advertir	hinweisen; warnen
cerrado/a al público	für den Publikumsverkehr geschlossen
concurrido/a	gut besucht, belebt
el acantilado	Steilküste
el bullicio	Trubel
el club de remo	Ruderclub
el coso	Festplatz
el desfile	Umzug
el diminutivo afectivo	liebevolle Verkleinerungsform
el dueño de minas	Minenbesitzer
el espejo de nácar	Perlmuttspiegel
el estilo montañés	kantabrischer Stil
el fruto del capricho	Produkt einer Laune
el hojaldre	Blätterteig
el origen romano	römischer Ursprung
el promontorio	(hier) Anhöhe
el puerto de comunicación principal	wichtiger Verbindungshafen
el rompeolas	Wellenbrecher
el saliente	(Fels-)Vorsprung; Landzunge
el templo	(hier) Kirche
el tren minero	Minenarbeiterzug
el/la castreño/a	Einwohner von Castro Urdiales
el/la senderista	Wanderer
en mi vida	nie in meinem Leben
está transformado/a en	ist umgewandelt in
la carroza	Kutsche
la casona	alte Villa
la cola de sirena	Schwanz einer Meerjungfrau
la comparsa	Karnevalstruppe
la competición deportiva	sportlicher Wettbewerb
la cueva	Höhle
la embarcación a remo	Ruderboot
la ermita	(hier) Kapelle
la leche cuajada	geronnene Milch

la localidad de veraneo	Ferienort
la marisquería	Spezialitätenrestaurant für Meeresfrüchte
la reproducción	Nachbildung; Nachbau
la sugerencia	Empfehlung
la villa	Kleinstadt
los mariscos	Meeresfrüchte
los palucos	Süßigkeit mit Kokos
los veraneantes	Sommergäste
no perdonar	nicht auslassen
oriental	östlich
parar	anhalten
parece de cuento	scheint wie aus dem Märchen zu sein
recorrer	(hier) durchreisen
ser considerado/a	(hier) gelten als
tener mucha fama	berühmt sein